

Yth. Dr. IAN CALDWELL
CENTRE FOR S.E.A STUDIES
UNIVERSITY OF HULL
HULL HU6 7RX
ENGLAND

Ujung Pandang 9 Desember 1995

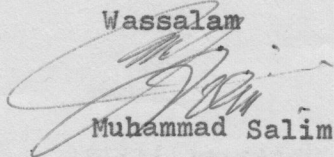
Dengan hormat, menyusul lagi kiriman paket cerita I La Padoma NBG. No.210 tertanggal 19 Nopember 1995, maka ini saya kirimkan lagi paket I La Padoma dari naskah 162.

Mudah-mudahan diterima dengan baik.

Saya minta berita bagaimana tanggapannya mengenai terjemahan yang saya kirim itu. Apakah sudah diterima dan diteliti, atau ada perkembangan lain.

Naskah no. 163 sedang saya transliterasi. Saya mengerti dan memahami corétan-coretannya. Apa yang dirobah itu sebenarnya ada juga yang sudah benar, barangkali tidak dimengerti arti dan maksudnya. Memang banyak hurufnya yang salah-salah tulis dan aturannya kurang sempurna.

Wassalam



Muhammad Salim

I LA PADOMA ENNAJA

- Natellumpenni ri Kawu
senrima tungkekna Bulu
mappattépu nawa-nawa
paraja ri memmengenna
2 naonro / nabéta lennek
ri laleng paricittana
napakkedai ri laleng
rampenna ininnawanna,
3 "Ubottingi wi / waténa
Sangiyang Wé Denra Datu
kusajuri ni uwaseng
parukkusekku Wé raja
lusé ri Wé Mangkawani
cakkuridi sonronngédé
lawédéda jajarenngédé
cui-cui gowarié
kéteng tépunna Gattareng
sulo séwekkekna Séwo."
Téa ni nratu luséna
mawellek ri léwurena
Opu Batarana Kawu
nawa-nawa i La Doma
engka ri alé-aléna
tettiwi gauk datunna
4 tennaro/wasi jalemma
jowa paggading mpulaweng.
Ia nalélé nyilikna
riya ni ri gowarinna
Sangiyang Wé Denra Datu
napasoroseng ngi (gelli)
ininnawa temmaddampeng.
Nagiling muwa makkeda
senrima mpiséyanngénngi

I LA PADOMA MALANG

Sudah tiga malam di Kawu
bangsawan tunggal Bulu
memusatkan pikiran
maksud besar yang dipendamnya
dia tinggal menghayal terus
di dalam hatinya
memperkirakan di dalam
perasaan di dalam hatinya,
"Kalau aku mengawini
Sangiyang Wé Denra Datu
aku tentu kehilangan
perjodohanku si raja
dengan Wé Mangkawani
si cantik ruangan
hiasan ruangan istana
si jelita penghuni bilik
bulan purnamanya Gattareng
suluh andalannya Séwo."
Tidak dapat tenang badannya
berbaring di pembaringannya
Opu Batarana Kawu
memikirkan hal La Doma
datang sendirian
tak membawa peradatannya
tak diramaikan orang
juak bergelang emas.
Kalau mengalihkan pandangannya
hanya pada biliknya
Sangiyang Wé Denra Datu
mengakibatkan kemarahan
hati yang tek memberi maaf.
Berpaling sambil berkata
bangsawan yang memerintah

Kawu tana déwataé,
 "Anriyé I La Padoma
 rékkuwa engka élomu
 ri yanritta ro Wé Denra
 réwek ko ri loléngemmu
 muwassuro mpatak duta
 5 natangkekko to Ka/wué
 muwinngerrang towi siya
 taro ada nasabbiyé
 Topabbarekbarek édé
 lolang tessikira-kira
 mai ri wanuwa lino."
 Nagiling muwa makkeda
 senrima mpiséyanngénngi
 Bulu tana déwataé,
 "Malotta ritu kuwaé
 natuling naéngkalinga
 jalemma to ri saliweng
 nawa-nawa ri lalemmu.
 Apak kupappada-pada muwi
 Sangiyang Wé Denra Datu
 séuwa bulo kati
 6 ri yaddeppareng senngeng/ku
 tennaé engka duwakku
 mancaji ri babuwana
 sinapati lingérekku.
 Pada ik mattanrowang ngi
 lattuk ri padang malilu."
 Namateppekna ri laleng
 rampenna ininnawanna
 Opu Batarana Kawu.
 Nasoro muwa naléwu
 Batara tungkekna Kawu.
 Natakamemmek matinro
 kuwa ri lattek saliweng
 mapeddeng risalipuri

Kawu tanah dewa,
 "Adikku I La Padoma
 kalau ada keinginanmu
 pada adik kita Wé Denra
 kembalilah ke kampungmu
 engkau suruh datang melamar
 supaya diterima orang Kawu
 engkau juga harus ingat
 kesepakatan yang disaksikan
 Tuhan Yang Maha Kuasa,
 hidup tak saling memperkirakan
 di atas dunia ini."
 Berpaling saja sambil berkata
 bangsawan yang memerintah
 Bulu tanah déwa itu,
 "Tak wajar yang demikian itu
 didengar disaksikan
 oleh orang luar
 pemikiranmu di dalam itu.
 Sebab aku samakan saja
 Sangiang Wé Denra Datu
 hanya seorang orang tua
 yang melahirkanku
 andai ada duaku
 lahir di dalam perut
 orangtua ibu kandungku.
 Kita sama bersumpahkan
 sampai di alam baka."
 Maka percayalah di dalam
 perasaan di dalam hatinya
 Opu Batara Kawu.
 Maka pergilah berbaring
 Batara tunggal Kawu.
 Nyenyak sekali tidurnya
 di ruangan luar
 berbaring diselimuti

unrai natallo raung
sampu natallo tangkiling.

Natarakka muwa tijjang
toto tau énnajaé
mattowu-towu muttama.

- 7 Tenna/dapi pa mampaé
tangek alawa tenngaé
natarakka muwa tijjang
to ri laleng ngalawaé,
naredduk i paccalakna
tangek alawa tenngaé
natini terru muttama
datu toto énnajaé
mattowu-towu muttama
Batara tungkekna Bulu
Tennadapi pa mampaé
tangek gowari pottoé
natarakka muwa tijjang
to ri laleng gowariyé
naredduk i paccalakna
tangek gowari pottoé.
Natini terru muttama

- 8 datu/toto énnajaé
ri laleng gowari potto
timpak ulampu naselluk
napolé méssai lusé
to riporio sobbunna
to risurung tellalona
natudang sitenrek takké
kuwa to siyallinowang
paraja, ripallinrunna
natudang siwidu-widu
boto sinawa-nawa
to naéwaé mabbali-
élo, tessiyallinowang
siparaja mallinrunna

selimut berbau dupa
sarung yang berbau harum.

Segera bangun berdiri
si nasib malang
cepat-cepat masuk.
Belum lagi memegang
pintu ruangan tengah
bangun berdirilah
orang di dalam ruangan,
mencabut palangnya
pintu ruangan tengah
segera terus masuk
raja si nasib malang
cepat-cepat masuk
Batara tunggal Bulu
Belum lagi memegang
pintu bilik keemasan
bangun berdirilah
orang di dalam bilik
mencabut palangnya
pintu bilik keemasan itu.
Segera terus masuk
raja si nasib malang
ke dalam bilik keemasan
membuka kelambu menyeruduk
datang merangkul pinggang
kekasih sembunyinya
pacar zina cantiknya
lalu duduk bertindihan paha
bagaikan sudah kawin syah
isteri sembunyinya
duduk saling bercanda
saling menikmati rasa
orang yang dijadikan
sekasih, yang belum kawin syah
isteri sembunyinya

nasipasakkek-sakkekeng
céulé céko ri bilik./

- 9 Nasipalao réwekeng
bakké tumaning naressak
isi pura risorongi
gulinra batu lagading
nasipalompéng-lompéngeng
taia ribolé-bolé
sanro sumampang mannessa.
NAmanginngi pocéulé
réya-réya tennaisseng
jalemma innappa polé
cokkong ri wanuwa lino
nasipasakkek-sakkekeng
céulé ri laleng mpilik.

- N_amanginngi pocéulé
réya-réya risobbuwé
10 dello (map)pada élo/é,
nagiling si pocéulé.
Bilang tellu tennaisseng
to sipali nawa-nawa.
Narisedding sidu dello
dangkang paraja mallinrung.
Tokkonni taddakkarakka
Opu Batarana Kawu
nalélé naranrukeng ngi
ri sumpanna gowarié
ri tangek bilik cékowé
nariwakkasangeng sumpek
ininnawa temmaddampeng
naripatajengeng tona
rampu gajang marasumpa.
Aseddingeng ni ri laleng
datu toto énnajaé.
T_{ij}janni mamasing sampu
siparaja mallinrunna

saling menyempurnakan
permainan serong di bilik.
Saling tukar menukar
bangkai sirih yang dikunyah
dengan gigi yang telah digesek
dengan gerinda batu gading
saling peluk memelukkan
lengan yang mulus, pijitan
dukun-pijit yang pandai.
Telah bosan bermainkan
permainan, yang belum diketahui
orang yang baru saja muncul
menjelma, di atas dunia
saling menyempurnakan
permainan di dalam bilik.
Telah bosan bermainkan
permainan yang disembunyikan
perlakuan yang sama diinginkan,
mulai lagi bermain.
Pantangan-tiga tidak diketahui
orang yang mabuk asmara itu.
Sudah ketahuan sedang risik
melakukan perbuatan rahasia.
Bangunlah dengan segera
Opu Batarana Kawu
pergi menunggu
di mulut pintu bilik
pada pintu bilik kecurangan
menjadikan kemarahan
hati yang tak memberi maaf
dipersiapkan pula untuknya
hunusan keris.
Sudah ketahuan di dalam
raja si nasib malang.
Berdirilah berpisah selimut
dengan isteri sembunyinya

- 11 bo/to sinawa-nawa
to naéwaé mabbali
élo, tessiallinowang.
N_apakkalu ni ri lusé
pabbekking lullu anginna
nappangerrek malattanni
kain sutlara babunna
napaésak ni ri lusé
aju lemma rialaé
kalemping tobo tanringeng
gajang séinnawanna.
Nagiling mua makkeda
datu toto énnajaé,
"Anriyé Wé Denra D_atu
wojék pulikik waténa
12 gowari appedde/ngemmu."
Mabbali yada makkeda
Sangiyang Wé Denra Datu,
"Tapasiyuttéi matti
rumpu apitta mattékka
ri pakkatimerenngédé.
Ajak nasidak laomu
lattuk ri padang malilu
rékkuwa tessitinroko
to siporio sobbummu
to sisurung tellalomu."
Napaénrékni massempung
innawanna gagarena
napaésak ri luséna
maléla risettuwanna
gajang séinnawanna
13 temmangedda naémpo/ngang
aju lemma riyalaé
wanuwa tobo tanringeng.
Natarakka mua tijjang
datu toto énnajaé

saling menikmati rasa
orang yang dijadikan sekasih
yang belum kawin syah.
Dililitkannya di pinggang
ikat pinggang indahna
mengikat dengan kencang
sarung kain sutaranya
menyelipkan di pinggang
kayu lemah yang dijadikan
sarung taji sabungan
keris andalannya.
Berpaling sambil berkata
raja si nasib malang,
"Adikku Wé Denra Datu
barangkali kita senasib
bilik tempat tinggalmu."
Menjawab mengatakan
Sangiang Wé Denra Datu,
"Ikatkan bersama nanti
asap api kita menyeberang
ke alam arwah.
Jangan persegara pergimu
sampai di alam baka
kalau engkau tidak beriringan
kekasih sembunyimu
pacar zina cantikmu."
Menaikkan sekuat mungkin
hati geramnya
menggeser ke pinggangnya
keris andalannya
senjata peribadinya
tak berhenti dipegang
kayu lemah yang dijadikan
sarung taji sabungan.
SEgera saja berdiri
raja si nasib malang

Masaliweng ni mawellang
 pano pinceng patappana
 tappai lattek saliweng.
 Nagiling na massailé
 natenrek natuju mata
 tau addararingenna.
 Nabanna naddararingi
 gajang séininnawanna
 sullé pada worowané.
 Napaénrékni massempung
 ininnawa gagarena
 Opu Batarana Kawu.

14 Nara/mpuni tabbillellang
 gajang séininnawanna
 Opu Batarana Kawu.
 Napalluru ni mangasung
 maléla risettuwanna
 napasiteppa-teppai
 rampu gajang mpaliwali
 naripékkatuna siya
 baba aro malanyekna
 datu toto énnajaé
 akkatureng kapukenna
 pédé nasiduppaie
 calak maniro babunna.

Nawakkanni ronngang céro
 I La Padoma énnaja
 15 namalomo na male/gga
 gala-gala pappijekna
 otinna marangkaboé.
 Tennaseddinni maddennek
 pangulu wara-warana
 ri palek lima jarinna.
 Namaling na pabbojana
 naseng ni I Towapidé
 genrang pamana lipuk é

Dia keluar disertai sinar
 panau-lekir bercahayanya
 yang menyinari ruang luar.
 Berpalinglah menoléh
 tak ada dia lihat
 orang-orang pelindungnya.
 Hanya saja yang melindunginya
 senjata peribadinya
 pengganti saudaranya.
 Menaikkan sekuat mungkin
 hati geramnya
 Opu Batara Kawu.
 Dihunusnya keluar
 senjata peribadinya
 Opu Batara Kawu.
 Dia majukan menyerbu
 keris andalannya
 menikamkan bertubi-tubi
 hunusan senjata kembarnya
 maka tertikamlah dia
 pada dada lébarnya
 raja si nasib malang
 tempat barisan kancinya
 tempat pertemuan
 kanci besi bajunya.
 Sudah bermandikan darah
 I La Padoma malang
 sudah terbuka juga
 dari perekatnya
 mata kerisnya itu.
 Tidak dirasa lagi jatuh
 hulu keris kemilaunya
 pada jari telapak tangannya.
 Maka kaburlah pandangannya
 disangkanya I To Apidé
 gendang warisan kampung

- naiya natuju tumpuk
 pangamping lolangenngédé
 ri sumpanna gowarié,
 napawéwang langkanaé
 nateddu to matinroé
 natabbaliyang tinampa
 I La Padoma énnaja,
 16 I La To / Pananrang labu.
 Na^hgiling na munu denni
 rampenna ininnawanna
 uleng lolo labu édé
 ri jajareng tudangenna
 Sangiang Wé Denra Datu
 tennapaja ripékkatu
 maléla pinceng rialok
 baba aro malanyekna
 uleng lolo labuédé
 akkatureng kapukenna
 pédé nasiduppaiyé
 calak maniro babunna
 napajaneng na ritajeng
 salareng mappérumana
 I L^a PADoma énnaja.
 17 Nariyakkana / ujuna
 kuwa ri lattek saliweng
 risalowong appé Jawa
 rilelluk patola uleng
 naripasakkek-sakkekeng
 gauk datu tessérupana
 naléowang paddaungeng
 nalimpo tau maéga
 ala kuwa togi waé
 tau laing namalilu,
 nabonngo mannawa-nawa
 nakanna napasékuwa
 ininnawa gagarena

maka itulah yang ditikam
 pusaka kampung
 pada mulut bilik
 menggoyangkan istana
 membangunkan orang tidur
 lalu terbalik berbaring
 I La Padoma malang,
 I La To Pananrang terbenam.
 Maka berpalinglah sakarat
 perasaan di dalam hatinya
 si bulan muda terbenam
 di ruangan tempat tinggalnya
 Sangiang Wé Denra Datu
 tidak berhentinya ditikam
 dengan keris beralur
 bidang dada lebarnya
 si bulan muda terbenam
 tempat berjejer kancinya
 selalu ditikam
 dekat pintu biliknya
 sesudah nyata tiada lagi
 nyawanya
 I La Padoma malang.
 Diangkatlah mayatnya
 menuju ruangan luar
 diselimuti tikar Jawa
 dilapisi kain motif bulan
 disempurnakan
 aneka macam peradatan rajanya
 dikelilingi pedupaan
 dikitari orang banyak
 demikianlah halnya
 orang lain yang keliru
 dungu berpikiran
 terlalu bodoh dihasut
 pemikiran besarnya

nalaxiyang ngi salinrung
 solok, ri tennga jajareng
 napopo ri posi sao
 18 nareppak / ri tennga bola
 nasabu ri gowarinna
 Sangiyang Wé Denra Datu
 naita i tanro walé
 nanyilik i ceppa pura
 ri sellao senrajanna
 settureng sekkawareнна
 namalilu mallupai
 taro wada nasabbiyé
 Topabbarekbarek édé.
 Nagiling muwa makkeda
 Opu Batarana Kawu,
 "Innappa mémeng muwa i
 tekkuwa nawa-nawanna
 I La Padoma énnaja
 posullé boto panimpak
 19 ri ja/jareng tudangenna
 Sangiyang Wé Denra Datu
 samanna to riselléyang
 rampenna ininnawakku,
 kupasoroseng ngi gelli
 kupawettai ri batu
 rampenna ininnawakku
 kupauwang madécéng ngi,
 anrié I La Padoma
 rékkuwa engka élomu
 ri yanrittaro Wé Denra
 réwek ko ri lolangemmu
 muassuro mpatak duta
 natangkekko to Kawué
 muwinngerrang towi siyo
 taro ada nasabbiyé /
 20 Topabbarekbarek édé

dibawa oleh arus-
 banjir, di tengah ruangan
 hancur di tiang pusat rumah
 pecah di tengah rumah
 tenggelam pada biliknya
 Sangiang Wé Denra Datu
 disaksikan sumpah diri
 dilihat oleh perjanjian
 pada saudara sebayanya
 sekarib kirabatnya
 linglung saja melupakan
 kesepakatan yang disaksikan
 Tuhan Yang Maha Kuasa.
 Berpaling sambil berkata
 Opu Batara Kawu,
 "Mémang baru saja mulai
 tak beres cara berpikirnya
 I La Padoma malang
 selalu melihat bukaan jendela
 pada ruangan tempat tinggalnya
 Sangiang Wé Denra Datu
 bagaikan saja hilang
 perasaan di dalam hatiku,
 aku menjadi marah
 aku tekan dengan batu
 perasaan di dalam hatiku
 aku sampaikan dengan baik,
 adikku I La Padoma
 kalau ada keinginanmu
 pada adik kita Wé Denra
 kembalilah ke kampungmu
 engkau suruh melamar
 diterima oleh orang Kawu
 engkau ingat juga
 kesepakatan yang disaksikan
 T^Uhan Yang Maha Kuasa

- lolang tessikira-kira
mai ri wanuwa lino.
Naé makkedao béla
anakdarakkuémpéggang
magguliling ri linoé.
T_ennaé engka duwakku
mapeddeng ri babuwana
sinapati lingérekku,
pada ik mattanrowang ngi
lattuk ri padang malilu
namateppek to Kawué.
Nabenngasi to Kawué
losenna bakké datummu
ri jajareng tudangenna
- 21 Sangiyang Wé / Denra Datu.
Terri muwa ni makkeda
Opu Batarana Kawu,
"Anriyé I La Padoma,
ajak naiyak musessek
apak iyo mallupai
taro wada nasabbiyé
Topabbarekbarek édé."
S_ellak muwa si makkeda
Opu Batarana Kawu,
"Anriyé I La Padoma,
kupékkua naga matti
rékkua nabelléyang ngak
pattaungeng ujung mpeksi
natenrek addakkarekku.
Naiyo muwa La Doma
- 22 kusanrési tettalé/ba
mai ri wanuwa lino."
S_ellakni mallabbu-labbu
allingéreng mangkaukna
Opu Batarana Kawu
mallappa wating makkeda,

hidup tak saling memperkirakan
di atas dunia ini.
Tetapi engkau katakan saja
adalah saudara perempuanku
hidup di atas dunia ini.
Andai kata ada duaku
lahir di dalam perut
orang tua ibu kandungku,
kita sama bersumpahkan
sampai di alam baka
orang Kawupun mempercayainya.
Terperangah sekali orang Kawu
tergeletaknya bangkai rajamu
di ruangan tempat tinggalnya
Sangiyang Wé Denra Datu.
Menangis sambil berkata
Opu Batarana Kawu,
"Adikku I La Padoma,
janganlah aku yang engkau sesali
sebab engkau melupakan
sumpah diri yang disaksikan
Tuhan Yang Maha Kuasa."
Menjerit lagi sekeras-kerasnya
Opu Batara Kawu,
"Adikku I La Padoma,
bagaimanakah nanti
kalau aku ditimpakan
serangan ujung tombak
tidak ada lagi saudaraku.
Hanya engkaulah La Doma
kusandari tak goyang
di atas dunia ini."
Menjerit lagi sekeras-kerasnya
orang tua mangkauknya
Opu Batara Kawu
meratap tangis berkata,

"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma énnaja
latettulingi pangaja
ri bulo allingéremmu
muteddeng ri mata-mata.
Makkattaékko sitelli
ada tessikira-kira
mumalilu mallupai
taro wada nasabbiyé
Topabbarekbarek édé.

- 23 Tennaiyak siseng mu/na
mupaloléngeng ri majé
sumangek banappatikku
ajak kuwonro La Doma
lampéri peddi atikku.
Ajak naiya La Doma
pattola tenngaduwan
Batara tungkekna Bulu
mulao tepporenrengi
allingéreng mangkauku."
Sellakni mallabbu-labbu
mattampu aro makkeda
allingéreng mangkaukna
Opu Batarana Kawu,
"Tennaiyak siseng muna
mupasiduppa-duppai
maléla ri tennga bola.

- 24 Ajak naiya / La Doma
pattola tenngaduwan
Batara tungkekna Bulu."
Natellumpennina monro
I La Padoma énnaja,
I La To Pananrang labu
léwu napaonakkonang
rara,ri tennga jajareng
rilappa wating memmengi
ri sirapo mallinrunna

"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma malang
yang tak mendengar naséhat
dari orang tuamu
engkau hilang dari pandangan.
Engkau telah berkata sepakat
tak saling memperkirakan
engkau linglung melupakan
kesepakatan yang disaksikan
Tuhan Yang Maha Kuasa.
Andai kata saya sajalah
engkau kirim ke akhirat
semangat jiwaku

jangan aku tinggal La Doma
memperpanjang sakit hatiku.
Janganlah kiranya La Doma,
putra mahkota tunggalnya
Batara tunggal Bulu
engkau pergi tak menghiraukan
orang tua mangkauku."

Menjerit lagi sekeras-kerasnya
memukul dada sambil berkata
ibu kandung mangkauknya
Opu Batara Kawu

"Andai kata saja sayalah
yang kau saling tikam
dengan keris, di tengah rumah.
Janganlah kiranya La Doma
putra mahkota tunggalnya
Batara tunggal Bulu."

Sudah tiga malam tinggal
I La Padoma malang
I La To Pananrang terbenam
berbaring dengan digenangi
darah, di tengah ruangan
ditangisi dengan ratapan kecil
pada mahligai sembunyinya

paraja temmallinona.

Rini mameng ni timummung
panré pabbiring adanna
Opu Batarana Kawu
watang lipuk paddanrenna.

Nagiling muwa makkeda
senrima mpiséyanngénngi

25 Ka/wu, sipalili tana,
"Napékkua naga mennang

mutangga munawa-nawa
losenna bakké datunna

I La Padoma énnaja
panré pabbiring ngadaé,
worowagi mannessaé ?

Idik muwa-naga mennang
mpinru datu i mattékka
ri pakkatimerenngédé.

Ala kuwa togi waé
tau laing I La Doma
namalilu takkalupa
napuppu arattigana
uleng lolo labuédé."

26 Nassamang merrung makkeda
watang lipuk paddanrenna

panré pabbiring ngadanna
sawi pallarung larunna
worowagi mannessaé

tannga bicara malempu
mpawa perri samallangi,

"Iya siya ro éloku
muwaseng topi madécéng

patanrapi i ri Bulu
palattui wi biritta
sinapati lingérenna,

I La Padoma énnaja
Birittana gi tatiwi

tempat terlindungnya.

Datang semua berkumpul
pembicara cendekianya

Opu Batara Kawu

penghulu negeri pendampingnya.

Berpaling saja sambil berkata
bangsawan yang memerintah

Kawu, dan daerah sekitarnya,

"Bagaimanakah pikiran kalian
pemikiran di dalam hatimu

tergeletaknya bangkai raja

I La Padoma malang

wahai pembicara cendekia

orang bijak dan arif ?

Apakah kita sajalah

yang mengupacarainya menyeberang
ke alam arwah.

Demikianlah halnya

La Doma itu orang lain

yang linglung terlupa

sampai dia meninggal

si bulan muda terbenam itu."

Gemuruh semua berkata

penghulu negeri pendampingnya

para pembicaranya

para pengiringnya

yang cerdas cendekia

menimbang bicara yang lurus

menanggung kesusahan besar,

"Adapun pendapatku

kalau engkau anggap baik

sampaikanlah ke Bulu

menyampaikan berita

orang tua ibu kandungnya

I La Padoma malang.

Atau beritanya kita bawa

ri loléngeng mpekkerenna
bakkéna gi tatinrosi
muttama ri Lalempulu.

- 27 Apak makkedai ma/tti
tauwé ri Lalempulu,
magi siyo to Kawuwé
enreng tongeng napasala
gaukna, mupaddengi wi
sumangek banappatinna
temmupudu-pudu siyo
palattui wi biritta
batara ncajiyanngénngi
nariaseng to Kawuwé
pawinru sala tenngengka
salana, mupaddengi wi
sumangek banappatinna
I La Padoma énnaja,
I La To Pananrang labu
nalabu matti ri Kawu
napallalatung paréwa
28 musu, ribolé-bóléna
I La Padoma énnaja.
Naiyakkennéng ri Boné
napomanasa mparekeng
alangeng, napatétténgi
bénténg, napattingarai
jalemma to biyasaé
rumpak wanuwa mallenngeng
pallalatung lipuk bunga
napaonro remmaki wi
tanra-tanra passirinna
loléngenggéde ri Boné."
Nagiling muwa makkeda
senrima mpiséanngénngi
Kawu tana déwataé,
"Upattongeng tu adammu

di kampungnya
atau mayatnya kita iringi
masuk ke Lalempulu.
sebab nanti mereka berkata
orang di Lalempulu
mengapakah orang Kawu itu
kalau memang salah
perbuatannya, engkau bunuh
semangat jiwanya
engkau tak segera
menyampaikan berita kepada
batara yang melahirkannya
dituduhlah orang Kawu
membuat kesalahan tak ada
salahnya, engkau bunuh
semangat jiwanya
I La Padoma malang,
I La To Pananrang terbenam
akan hancur nanti Kawu
dihancurkan dengan peralatan
perang, andalannya
I La Padoma malang.
Sedangkan saja Boné
dia ingin mengadakan
serangan, menyerbu
benteng, mengerahkan
pasukan yang biasa
mengalahkan kampung luas
menghancurkan kampung besar
menempatkan pancangan
panji perang, pada pesisir
kampung di Bone."
Berpaling sambil berkata
bangsawan yang memerintah
Kawu tanah dewa itu,
"Aku benarkan ucapanmu

29 panré pabbi/ring adaé
 worowagi mannessaé."
 Nagiling muwa makkeda
 senrima mpiséanngénngi
 Kawu sipalili tana,
 "T_grakkako majang lolo
 muttama ri Lalempulu
 palattui wi biritta
 sinapati lingérenna
 uleng lolo labuédé.
 Engkalinga madécéng ngi
 tuling temmallawangeng ngi
 upallariang ko matuk
 ada suro mutiwi i
 muttama ri Lalempulu.
 Akkedao majang lolo /
 30 ri bulo allingérenna
 I La Padoma énnaja
 puwang maté i La Doma
 labu i uleng loloé
 mapeddeng natajeng bajé.
 Rékkuwa makkutana i
 allingéreng mangkaukna
 I La Padoma énnaja
 maté pékkuwa gi ritu
 mennang, lisek babuwaku,
 akkeda o majang lolo,
 tessemmeng tellasa ulu
 puwang, mpawa i anakmu
 naitai tanr_b alé
 nanyilik i ceppa pura
 31 ri sella/o senrajanna
 settureng sekkawarena
 namalilu mallupai
 taro wada nasabbiyé
 Topabbarekbarek édé,

wahai para pembicara
 yang cerdas cendekia."
 Berpaling sambil berkata
 bangsawan yang memerintah
 Kawu dengan daerah sekitarnya,
 "Berangkatlah raja muda,
 masuk ke Lalempulu
 menyampaikan berita kepada
 orang tua ibu kandungnya
 si bulan muda terbenam.
 DEngarkanlah baik-baik
 perhatikan terus
 aku menyampaikan kepadamu
 ucapan-utusan yang engkau bawa
 masuk ke L_glempulu.
 K_gtakanlah wahai raja muda
 pada orang tuanya
 I La Padoma malang
 tuanku, La Doma meninggal dunia
 terbenam si bulan muda
 meninggal ditunggu angin.
 Kalau mereka bertanya
 ibu kandung mangkauknya
 I La Padoma malang
 mati bagaimanakah
 kalian, isi perutku,
 katakanlah wahai raja muda
 tak demam tak sakit kepala
 tuanku, mengakibatkan anakmu
 disaksikan oleh sumpah diri
 ditimpa perjanjian
 pada teman sebayanya
 sekarib kirabatnya
 linglung melupakan
 kesepakatan yang disaksikan
 Tuhan Yang Maha Kuasa,

rimaélona pasoré-
 wakka,ri minanga sonrong
 nalariyang ngi salinrung
 solok, ri tennga jajareng
 nareppak ri posi sao
 nasabu ri gowarinna
 Sangiyang Wé Denra Datu."
 Natarakkana mattoddang
 majang lolo risurowé
 maddatu muwa sitinro
 nalao marakka-rakka.
 Natennga tikka nalettuk.

- 32 Napolé mu/wa natudang
 ri baruga péwajunna
 I La Padoma énnaja.
 Nagiling muwa makkeda
 Batara tungkekna Bulu,
 "Nyumpareng pégi anakmu
 namasuwak kupémagga
 magguliling ri lipuk é?"
 Nasompa wali makkeda
 inanyumpareng lebbina
 to riabusungenngédé,
 "Maté ro ininnawakku
 makkutana baja-baja
 mappaita esso wenni
 mappakaingek pulana
 natenrek napauwanngak.
- 33 Naiyokkennéng ga / ritu
 tannginang narampéyang ko
 wanuwa napotanraé
 makkattaé tessurubeng
 matammu tanngariyang ngi
 lingkajo tappu bellona
 anakku I La Padoma."
 Mabbali yada makkeda

pada waktu hendak melabuhkan-
 perahu, di muara ruang-belakang
 dilarikan oleh arus
 banjir, di tengah ruangan
 pecah di tiang pusat rumah
 tenggelam di biliknya
 Sangiyang Wé Denra Datu."
 Segera berangkat lalu turun
 raja muda yang diutus
 ratusan orang beriringan
 berjalan cepat-cepat.
 Tengah hari sudah sampai.
 Datang lalu duduk
 pada mahligai tempatnya
 I La Padoma malang.
 Berpaling sambil berkata
 Batara tunggal Bulu,
 "Inang pengasuh mana anakmu
 tidak ada saja kulihat
 berkeliling di kampung?"
 Menyembah sambil berkata
 inang pengasuh mulianya
 orang yang diagungkan itu,
 "Mati saja perasaanku
 bertanya terus menerus
 menunjuki siang malam
 mengingatkan selalu
 tidak juga aku diberi tahu.
 Sedang engkau sendiri
 tidak diberi tahu olehnya
 kampung yang dituju
 yang selalu saja tak tidur
 matamu, memandangkan
 pakaian lengkap indahnya
 anakku I La Padoma."
 Menjawab sambil berkata

sinapati lingérenna
 I La Padoma énnaja,
 "Aleppuko poutana
 kino nyumpareng, anakmu!
 Assuro ko pattimummung
 jalemma ri Lalempulu
 mupassanrai maneng ngi
 sining to ri wiséyanna.

- 34 Apak bi/yasa nasakka
 ulampu kati nateddeng
 nacaning sobbu aléna.
 Assuro ko lellungi wi
 bolaé ri Lalempulu
 naérékkuwa tenrek i
 magguliling ri lipuk é,
 kuwa saliweng ri Séwo
 muwassuro poutana
 ri tumaé mangkaukna
 Sangiyang Wé Mangkawani.
 Naé rékkuwa tenrek i
 kuwa liweng ri Kawu
 muwassuro poutana
 ri sellao senrajanna
 35 pédé napé/nakkuwé."
 Telléssso lalo adanna
 allingéreng mangkaukna
 toto tau énnajaé
 narini tona takkappo
 majang lolo risurowé
 tiwi biritte pasala
 mpawa perri samallangi.
 Mattou-tou ni ménrék
 ri sao limakkarateng
 natijjang lalo muttama
 nasessu sompa natudang
 ri yolona (lingérenna)

orang tua ibu kandungnya
 I La Padoma malang,
 "Ségeralah mempertanyakan
 wahai inang pengasuh, anakmu!
 Perintahkanlah mengumpulkan
 orang di Lalempulu
 engkau sebarkan ke semua
 seluruh yang diperintahnya.
 Sebab biasa juga dikurung
 kelambu keemasan sampai hilang
 menyembunyikan diri.
 Perintahkanlah memeriksa
 rumah di Lalempulu
 kalau dia tidak ada
 berkeliling di kampung,
 keluarlah ke Séwo
 engkau suruh tanyakan
 pada tunangan mangkauknya
 Sangiang Wé Mangkawani.
 Tetapi kalau masih tidak ada
 keluarlah ke Kawu
 engkau suruh tanyakan
 pada kawan sebayanya
 tempat istirahatnya."
 Belum selesai ucapannya
 ibu kandungnya
 si nasib malang
 sudah tibalah juga
 raja muda yang diutus
 membawa berita salah
 membawa kesusahan besar.
 Segera saja naik
 pada rumah lima petak
 berdiri lalu masuk
 sujud menyembah lalu duduk
 di hadapan ibu kandungnya

batara tungkekna Bulu.
 Nagiling muwa mampaé
 36 tumaning, ri talemma/sa
 inanyumpareng lebbina
 to riyabusungenngédé.
 Marakka-rakka makkeda
 inanyumpareng lebbina
 uleng lolo labuédé,
 "Accellakko tau kubba
 uwakkutana madécéng
 kéga lipuk tapoléi
 wanuwa mutalliyuri
 mumaélé takkadapi
 mai ri limpona Bulu."
 Nasompa wali makkeda
 majang lolo risurowé
 tiwi biritta pasala
 mpawa perri samallangi,/
 37 "Puwang maté i La Doma
 labu i uleng loloé."
 Marebba tanrajo kati-
 muwa ni, allingérenna
 I La Padoma énnaja
 baba léngeng sala pettu
 ininnawanna ri laleng
 sinapati lingérenna
 I La Padoma énnaja
 mattampu aro makkeda,
 "Matenno raung sakkekkak
 ri paddaungeng sokori
 ri to urennuwanngédé
 upopattola tencaji.
 Kuwaseng mutowi siya
 lisek babuwa labuku /
 38 lémpo boto ri Gattareng
 kuwa ri limpona Séwo

batara tunggal Bulu.
 Berbalik saja mengambil
 sirih, pada talam emas
 inang pengasuh mulianya
 orang yang diagungkan itu.
 Segera saja berkata
 inang pengasuh mulianya
 si bulan muda terbenam,
 "Menyirihlah wahai tamu
 aku bertanya baik-baik
 di manakah kampung asalmu
 kampung yang engkau tinggalkan
 engkau datang pagi-pagi
 di kampung Bulu ini."
 Menyembah sambil berkata
 raja muda yang diutus
 membawa berita salah
 membawa kesusahan besar,
 "Tuanku, meninggal La Doma
 tenggelam si bulan muda."
 Rebah berbaring
 saja, ibu kandungnya
 I La Padoma malang
 tertelentang bagai mau putus
 perasaannya di dalam
 orang tua ibu kandungnya
 I La Padoma malang
 memukul dada sambil berkata,
 "Aku hancur bagai dupa
 pada pedupaan emas
 terhadap anak yang kuharapkan
 mengganti tetapi tak jadi.
 Aku hanya memperkirakan
 isi perut terbenamku itu
 pergi berjudi di Gattareng
 di kampung Séwo

lolang patabbabba puji
 patallé ri wala-wala
 wangung kalé palallona
 kuwangatta napoléi
 leppek patola maddiwu
 sawédi sawéyang taji
 apak biasa nasanrang
 sangi taji baja-baja
 ri sinaunna lonraé
 ri méné wala-walaé.

Kubennga lao wi palék
 naiya napatattangkek-
 sobbu, tiniyo tungkekna.

39 Tekkupappada i ritu,
 tekkupasimperrek arék
 arättigana ri Bulu
 mennang, datu to Kawu
 anak pappolo rennukku."
 Nagiling muwa makkeda
 sinapati lingérenna
 uleng lolo labuédé,
 "Tettéksai genranngédé
 passaddai tamburuk é."
 Telléssso lalo adanna
 Batara tungkekna Bulu,
 ritettékni genranngédé
 ripassaddani tamburuk é.
 Marukkani to Séwoé.

Turung tessiwéréyang ni
 40 laleng,/ to Gattarenngédé.
 Ala maressak otaé
 ala kédé pabbojaé
 narini maneng makossong
 tanra-tanra makkettinna
 tauwé ri Lalempulu.
 Turung paréwa musu ni

berjalan menampakkan pujian
 menampakkan diri di panggung
 bentuk badan indahna

aku sudah siap didatangi
 kain sarung ribuan

emas hasil taji

sebab biasanya beruntung

asahan tajinya selalu

di naungan pohon lonra

di atas panggung.

Ku terperangah rupanya dia pergi
 yang disumbangkan-

sembunyi, jiwa tunggalnya.

Aku tak mempersamakan,

aku tak menganggap senilai

pelita Bulu

wahai kalian, raja orang Kawu

dengan anak pemutus harapanku."

Berpaling sambil berkata

orang tua ibu kandungnya

si bulan muda terbenam

"Pukullah gendang

bunyikan tambur."

Belum selesai ucapannya

Batara tunggal Bulu

dipukullah genderang

dibunyikan tambur.

Sudah ribut orang Séwo.

Datang tak saling memberi

jalan, orang Gattareng.

Tiada sirih terkunyah

mata belum berkedip

sudah datang semua berkumpul

panji-panji perang ratusannya

orang di Lalempulu.

Datang dengan peralatan perang

jowa to rilebbirena
 jowa ribolé-boléna
 biyasaé ripallaga
 rumpak wanuwa mallenngeng
 pallalatung lipuk bunga
 maddampérampé maélo
 rumpak wanuwa mallenngeng
 pallalatung lipuk bunga
 41 rékkuwa tenri/turu i
 mala datu palallona.
 Billakni mai ri lau
 mpéro ni mai ri yajang,
 mpewang ni ri Lalempulu
 tatténrénni Nagauleng,
 Sabballowang, Tekkalalla.
 Sibétte-bétta maneng ni
 sining to riwiséyanna
 jowa padanna to lebbi
 semputuna to risompa
 padanna wija ri langi
 padanna maddara tekku
 padanna riyabusungeng
 semputuna napoléi
 42 wempong mpiru pa/ddeatu-
 sobbu, to ri lalempilik.
 Mōseng ni maddampé-rempé
 pada makkeda maélo
 rumpak wanuwa mallenngeng
 pallalatung lipuk bunga
 rékkuwa tenrituru i
 mala datu palallona.
 Sama terrini makkeda
 to ri pasajang rennunna
 I La Padoma énnaja,
 mallappa wating makkeda,
 "La Domaé, La Domaé,

juak orang mulianya
 juak andalannya
 yang biasa diperkelahikan
 menyerang kampung yang luas
 menghancurkan kampung besar
 berbicara mau saja
 menyerang kampung yang luas
 menghancurkan kampung besar
 kalau tidak dituruti
 mengambil raja besarnya.
 Sudah kilat di timur
 silau bahagian barat
 goyang LAlempulu
 sudah gemetar Nagauleng,
 SABballowang takkalalla.
 SALing berebutan semua
 seluruh orang bawahannya
 juak sesamanya orang mulia
 kirabatnya orang yang disembah
 sesamanya orang langit
 sesamanya berdarah murni
 sesamanya diagungkan
 sesamanya didatangi
 bungkusan kiriman-
 sembunyi, penghuni bilik.
 SUdah berikrar menyebut-nyebut
 kesemuany berkata mau
 menyerang kampung luas
 menghancurkan kampung besar
 kalau tak dituruti
 mengambil raja besarnya.
 Bersamaan menangis berkata
 orang yang diputus harapannya
 I La Padoma malang,
 meratap tangis berkata,
 "La Domaé, La Domaé

"La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja,
 mannawa-nawa o palék
 puli ri tennga jajareng,/
 43 natenrek mupauwanngi
 jowa ri bolé-bolému
 jowa padammu to lebbi
 semputumu to ri sompa
 padammu maddara takku
 semputumu to mangkauk
 padammu riyabusungeng
 semputumu napoléi
 wempong mpiru paddéatu
 sobbu, to ri lalempilik,
 watang lipuk paddanremmu
 sawi pallarung-larungmu
 cérak datu rigaukmu
 rajéng lebbi paddanremmu,
 to ripakkalumennyangmu
 sining to riwiséyammu.
 44 Ala tekkirowasi/go
 lattuk ri padang malilu
 léwu situppu-tuppuwang
 ri sumpanna gowariyé.
 Muwaseng gi kiwélai
 telli sibolompolotta."
 Sama terrisi makkeda
 jowa ribolé-boléna
 I La Padoma énnaja
 mattampu aro makkeda,
 "Labu tongeng ngi ri Bulu
 rumpang tenngengka tujunna."
 Turung mparéwa musu ni
 jowa ribolé-boléna
 uleng lolo labuédé
 naonro mallimpo alek /
 45 ~~tanra-tanra~~ makkettinna

"La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma malang,
 rupanya engkau memikirkan
 main seri di tengah ruangan
 engkau tidak memberi tahu
 juak andalanmu
 juak sesamamu orang mulia
 sederajatmu orang disembah
 sesamamu berdarah murni
 sederajatmu orang mangkauk
 sesamamu diagungkan
 sederajatmu didatangi
 bungkusan kiriman
 sembunyi, penghuni bilik,
 penghulu negeri pendampingmu
 para pengiringmu
 anak raja bawahanmu
 bangsawan mulia pendampingmu
 orang-orang kayamu
 seluruh bawahanmu.
 Tentu akan kami meramaikanmu
 sampai di alam baka
 berbaring bergelimpangan
 pada mulut pintu bilik.
 Jangan mengira kami tinggalkan
 ikrar kekeluargaan kita."
 Bersamaan menangis berkata
 juak andalannya
 I La Padoma malang
 memukul dada berkata,
 "Terbenam betul Bulu
 hancur tak ada artinya."
 Berdatangan dengan alat perang
 juak andalannya
 si bulan muda terbenam
 berdiri bagaikan hutan
 panji perang ribumannya

sining to riwiséyanna
 I La Padoma énnaja
 maddampérampé maélo
 rumpang wanuwa mallenngeng
 pallalatung lipuk bonga
 rékkuwa tenrituru i
 mala datu palallona
 napolé temmu ciccingi
 loléngenngédé ri Kawu
 naonro mallimpo alek
 tanra-tanra makkettinna
 tauwé ri Lalempulu
 ri saliwenna ri Kawu.
 Sibétta-bétta ménrék
 46 manai / ri langkanaé
 jowa ribolé-boléna
 I La Padoma énnaja
 to ripasajang rennunna
 ri toléba mpekkenngénngi.
 Nasama terri makkeda,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 I La To Pananrang labu
 latettulingi pangaja
 ri bulo allingéremmu.
 Mannawa-nawa o palék
 puli ri tennga jajareng
 temmubicik-bicikeng ngi
 jowa ri bolé-bolému,
 47 bi/asaé mupallaga
 tudang ri saliwengiyo
 rékkuwa maddilaleng ko
 ri bilik cemanigaé
 naiya muwala tangek
 bénténg ti tennga jajareng.
 Ala tekkirowasi go
 lattuk ri padang malilu

seluruh bawahannya
 I La Padoma malang
 berbicara menginginkan
 menyerang kampung luas
 menghancurkan kampung besar
 kalau tak dituruti
 mengambil raja besarnya
 datang mengepung
 kampung di Kawu
 berdiri bagaikan hutan
 panji perang ribumannya
 orang dari Lalempulu
 di luar kampung Kawu.
 Saling berlomba naik
 di atas istana
 juak andalannya
 I La Padoma malang
 orang yang diputus harapannya
 oleh pemimpinnya.
 Bersamaan menangis berkata,
 La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma malang
 I La To Pananrang terbenam
 yang tak mendengar nasehat
 dari orang tuamu.
 Rupanya engkau memikirkan
 mati seri di tengah ruangan
 engkau tak membisikkan
 juak andalanmu,
 yang biasa kau perkelahikan
 menjagamu di luar
 kalau engkau berada di dalam
 pada kelambu bilik
 itulah kau jadikan pintu
 bénténg di tengah ruangan.
 Tentu kami meramaikanmu
 sampai di alam baka

léwu situppu-tuppuwang
 ri sumpanna gowariyé."
 SAMA terrisi makkeda
 to ripasajang rennué
 ri toléba mpekkenngénngi
 to ripakkalumennyanna
 Opu lolo labuédé,
 48 ma/ttampu waro makkeda,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 I La To Pananrang labu
 mannawa-nawa o palék
 puli ri tennga jajareng
 temmubicik-bicikeng ngi
 jowa sibolé-bolému
 to ripakkalumennyammu
 to muéwaé sitelli
 ada sibolompolotta
 rékkuwa matti mala i
 tiniyo to Palanroé
 49 séuwa matti ta/nété
 lampé, nalébengi bakké,
 naidik maneng labéla.
 Ala tennabakko togi
 céro alawa tenngaé,
 ala tennalébengi gi
 bakké, tangek gowariyé
 léwu situppu-tuppuwang
 ri sumpanna gowariyé.
 Napeppek maneng muwa pi
 sining lisek langkanaé
 nainnappa tona sidik
 ripaloléngeng ri majé
 sumangek banappatitta."
 Nagiling muwa makkeda
 50 Batara tungkekna / Kawu

berbaring bergelimpangan
 di mulut pintu bilik."
 Bersamaan mengis berkata
 orang yang diputus harapannya
 oleh yang memimpinnya
 orang-orang kayanya
 Opu muda yang terbenam,
 memukul dada berkata,
 "LA Domaé, La Domaé,
 I La Padoma malang
 I La To Pananrang labu
 rupanya engkau memikirkan
 mati seri di tengah ruangan
 engkau tak membisikkan
 juak andalanmu
 orang-orang kayamu
 yang sudah berikrara bersama
 ucapan kekeluargaan kita
 kalau nanti sudah mengambil
 nyawa, Tuhan Yang Maha Kuasa
 kelak satu dataran-tinggi
 panjang, penuh bangkai
 dari kita semuanya.
 Tentu akan menjadi merah
 karena darah, sekat tengah,
 akan dipenuhi juga
 bangkai, pintu bilik
 berbaring bergelimpangan
 pada mulut pintu bilik.
 Kalau sudah mati semua
 seluruh isi istana
 barulah kita ini
 mengikut ke akhirat
 semangat jiwa kita."
 Berpaling sambil berkata
 Batara tunggal Kawu

"Engkalinga i adakku
 jowa ri bolé-boléna
 I La Padoma énnaja
 kupauwang mémeng muwi
 bélaku I La Padoma
 kuwakkeda mémeng muwa
 rékkuwa engka élomu
 ri séyajimmu Wé Denra,
 réwek ko ri loléngemmu
 muwassuro mpatak duta
 natangkekko to Kawuwé
 muwinggerrang towi siyo
 taro ada nasabbiyé
 54/52 Topabbarekbarek édé
 lolang tessikira-kira
 mai ri wanuwa lino.
 Naiya nabaliyang ngak,
 anéddarakkuwémpéggang
 magguliling ri linowé.
 Tennaé engka duwakku
 mancaji ri babuwana
 sinapati lingérekku
 pada nik mattanrowang ngi
 lettuk ri padang malilu.
 Nabenngasi to Kawuwé
 losenna bakké datunna
 ri sumpanna gowarinna
 Sangiyang Wé Denra Datu.
 Nariyakkana ujuna /
 53 kuwa ri lattek saliweng
 risalowong appé Jawa
 rilelluk patola wuleng
 sakkek aluk tessérupa
 naléwowang paddaungeng
 nalimpo tau maéga.
 Sellakni mallabbu-labbu

"Dengarlah ucapanku
 juak andalannya
 I La Padoma malang
 memang telah kuberi tahu
 saudaraku I La Padoma
 memang saya telah mengatakan
 kalau ada keinginanmu
 pada pamilimu Wé Denra,
 kembalilah ke kampungmu
 engkau suruh melamar
 supaya diterima orang Kawu
 engkau ingat juga
 kesepakatan yang disaksikan
 Tuhan Yang Maha Kuasa
 hidup tak saling memperkirakan
 di atas dunia ini.
 Adapun jawabnya kepada saya
 kita ini bersaudara
 berkeliling di kampung.
 Andai kata ada duaku
 lahir di perutnya
 orang tua ibu kandungku
 kita sama bersumpahkan
 sampai di alam baka.
 Terperangah sekali orang Kawu
 terbaringnya bangkai rajanya
 di mulut pintu bilik
 SAngiang Wé Denra Datu.
 Diangkatlah mayatnya
 ke ruangan luar
 diselimuti tikar Jawa
 dilapisi kain motif bulan
 sempurna peradatan banyaknya
 dikelilingi pedupaan
 dikitari orang banyak.
 Menjerit lagi sekeras-kerasnya

mallappa wating makkeda
 jowa ri bolé-boléna
 I La Padoma énnaja
 mattampu aro makkeda,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 I La To Pananrang labu
 latettulingi pangaja
 54 ri bulo/allingéremmu
 muteddéng ri mata-mata
 banappati palallomu
 tennapappada i ritu
 sungek palallo-lallomu
 allingéreng mangkaukmu.
 Mannawa-nawa o palék
 puli ri tennga jajareng
 temmubicik-bicikeng ngi
 jowa ribolé-bolému
 biasaé mupallaga
 tudang ri saliwengi yo
 mulao muwa liwengi
 saddeng jajareng ménraleng
 ala temmonro raddek gi
 to tassenngeng malolowé
 55 palé/cé ri makkunrai,
 ala tennalébengi gi
 bakké, sumpang gowarinna
 janga-janga sonronngédé
 lawédde jajarenngédé
 ala tekkiroasi go
 lattuk ri padang malilu.
 Muwaseng gi kiwélai
 telli siwolompolotta
 rékkuwa matti mala i
 tinio, To Palanroé,
 séuwa mua na matti

meratap tangis berkata
 juak andalannya
 I La Padoma malang
 memukul dada berkata,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma malang
 I La To Pananrang terbenam
 yang tak mendengar naséhat
 dari orang tuamu
 engkau hilang dari pandangan
 hati besarmu
 tak dipersamakan dia itu
 jiwa agungmu
 oleh ibu kandungmu.
 Rupaya engkau memikirkan
 mati seri di tengah ruangan
 engkau tak membisikkan
 juak andalanmu
 yang biasa engkau perkelahikan
 menjagamu di luar
 engkau pergi melewati
 lautan ruangan yang dalam
 maka akan terus tinggal
 orang muda pilihan
 membujuk perempuan,
 atau mungkin dipenuhi
 bangkai, mulut biliknya
 si merpati ruang belakang
 si hiasan ruangan
 atau mungkin meramaikanmu
 sampai di alam baka.
 Jangan kau kira kami tinggalkan
 ikrar kekeluargaan kita
 kalau nanti mengambil
 nyawa, sang pencipta,
 hanya satu saja nanti

tanété lampé malowang
nalébingi bakké (jowa)
(maddi)tana idik maneng.

- 56 Mulao / tungkekna siyo
natenrek mupauwang ngi
jowa ri bolé-bolému
to ripakkalumennyammu
to mammanasaé mpaja
utang tenriyassingekeng
ri toleba sekkoenngi."

Sama terrini makkeda
jowa ribolé-boléna
uleng lolo labuédé
to ripakkalumennyanna
I La Padoma énnaja,
"La Domaé, La Domaé,
lao no matuk riolok
57 mpukke wanuwa ri/majé
namawelleppa ri munri
musu perri arajaé
nabarang padammu datu
nagoté rampu kalameng
musitinroseng mattékka
ri pakkatimerenngédé
kidéatui po matuk
bakké tekkalumenngé
apak teppéajeng toni
anri, kiuno aléta.
Taria pasi La Doma
ri gossali padang lupa
sinyilik sipajjowareng."

- Nariakkana duninna
58 I La Padoma é/nnaja
natassello ritaluttung
duni lakko léurenna
I La Padoma énnaja,
tungkek polé makkatenni

dataran-tinggi panjang yang luas
dipadati bangkai juak
tergeletak di tanah kami semua.
Tetapi engkau pergi sendirian
engkau tidak memberi tahukan
juak andalanmu
orang-orang kayamu
yang berniatkan membayar
utang yang tak tertagihkan
pada orang yang menguasainya."

Bersamaan menangis sambil berkata
juak andalannya
si bulan muda terbenam
orang kayanya
si bulan muda terbenam,
"La Domaé, La Domaé,
berangkatlah duluan
membuka kampung di akhirat
nanti selesai di belakang
perang besar
ada raja sesamamu
yang dipukul hunusan pedang
beriringan engkau menyeberang
ke alam arwah
kelak kami kirim ke padamu
bangkai orang lalim
sebab tak wajar juga
adikku, kami membunuh diri.
Nanti di sana lagi La Doma
pada liang lahad
bertemu dengan sekalian juakmu."
Diangkatlah peti mayatnya
I La Padoma malang
diulur melalui tangga mayat
peti mayat usungannya
I La Padoma malang
datang semua memegang

ri taiya uléréenna
 uleng lolo labuédé.
 Mainra-inrani llao
 anyarang lollong duninna
 uleng lolo labuédé
 nadului tampu aro
 narowasi roto jari.
 Tellonni massellek renring
 Sangiyang Wé Denra Datu
 mallappa wating makkeda,
 réti to natenngeng ngédé /
 59 pammase ri lalempilik
 datu poturungenngédé
 réa-réa risobbué
 dello pada éloé
 mallappa wating makkeda,
 "Tiwi i matuk La Doma
 to riporio sobbummu
 to risurung tellalomu.
 Téa wak tudang La Doma
 ri jajareng tudangekku
 ajak kuonro La Doma
 nassipulungi panguja
 orowané makkunrai.
 Ia mani tencajié
 60 teppallim/poi ak ada.
 Ia ripauwang tona.
 Ia naro do La Doma
 tekkumaélona sia
 lolang ri wanuwa lino
 tapasiuttéi matti
 rumpu apitta mattékka
 ri pakkatimerenngédé.
 Apak tekkubajé toni
 pasiésak i ri laleng
 rampenna ininnawakku

pada pundakan usungan
 si bulan muda terbenam.
 Segera cepat berangkat
 kuda beserta peti mayatnya
 si bulan muda terbenam
 diiringi tepukan dada
 diramaikan remasan jari.
 Menjenguklah bersela dinding
 Sangiang Wé Denra Datu
 meratap tangis berkata,
 kekasih yang ditimpa
 musibah di dalam bilik
 raja yang memperbuat
 permainan sembunyi
 kemauan yang disepakati
 meratap tangis berkata,
 "Bawalah nanti La Doma,
 kesayangan sembunyimu
 pacar zina cantikmu.
 Aku tak mau tinggal La Doma
 di ruangan tempat tinggalku
 jangan aku tinggal La Doma
 dikelilingi cercaan
 laki-laki dan perempuan,
 Hanya yang belum lahir
 yang tak mencibirkanku.
 Itu pun sudah diberi tahu juga.
 Itulah wahai La Doma
 aku tak mau lagi
 hidup si atas dunia ini
 seikatkan nanti
 asap api kita menyeberang
 ke alam arwah.
 Sebab aku tak tahan juga
 menyisihkan di dalam
 perasaan di dalam hatiku

- rékkuwa uinngerranngi
 mula sitaweng cinnata
 ri laleng gowari potto
 tatudang sitekkoiyang
 tenno tangkiling rigaru
 61 maléla ri /ala sabbi
 tinio ri lalempilik
 mupasabbiwi La Doma,
 maléla risettuwammu
 naiak taro pura i
 aléku, pada wak sia
 ittikku rasamonié
 kumaténno raung sakkek
 ri paddaungeng sokori.
 Rékkuwa engka malilu
 mallupai taro wada
 (ia pura) nasabbié
 Topabbarekbarek Déde."
 Sellaksi mallabbu-labbu
 mattampu aro makkeda
 to ri lalempilik édé,
 62 "Mallumu bawang ngi pa/lék
 mattékka ri paccappureng *)

[(?) natiwi i
 cinna tenriallinowang
 pammase ri lalempilik
 cinna ri pada diménna
 rékkuwa tania langi
 sanranngak mannawa-nawa
 tappattépu parukkuseng
 boto si nawa-nawatta.
 Apak makkeda ri laleng
 rampenna paricittaku
 mula jaji pa mala i
 tarona, nalénrang laing
 paraja, natettongié

*) kalimat di belakangnya, tidak serasi.

kalau aku mengingat
 permulaan awal cinta kita
 di dalam bilik keemasan
 kita duduk bersama berikrarkan
 hancur bagai air yang diaduk
 keris yang dijadikan saksi
 jiwa di dalam bilik
 engkau persaksikan wahai La Doma
 keris andalanmu
 sedang aku merelakan
 diriku, bagaikan saja aku
 tetesan minyak harum
 aku hancur bagai dupa
 pada pedupaan emas.
 Kalau ada saja yang linglung
 melupakan kesepakatan
 yang telah disaksikan
 Tuhan Yang Maha Kuasa
 Menjerit lagi sekeras-kerasnya
 memukul dada berkata
 penghuni bilik itu,
 "Rupanya dia menyengsarakan
 menyeberang ke kubur

[.. membawa
 cinta yang tak diketahui
 rasa kasih di dalam bilik
 cinta kasih bersamanya
 kalau bukan langit
 membantu memikirkan
 menyempurnakan perjodohan
 terhadap keinginan kita.
 Sebab berkata di dalam
 perasaan di dalam hatiku
 hanya nasib yang dapat mengambil
 ciptaannya, barulah orang
 lain, dipersaksikan

tenno tangkiling rigaru
maléla riala sabbi
63 tinio, ri lalempi/lik_7 *)

Mainra-inrani llao
anyarang lollong duninna
I La Padoma énnaja
I La To Pananrang labu
ala ritaro taddaga
duni lakko léureнна
uleng lolo labu édé
ripappédapi masigak
muttama ri Lalempulu
ri jajareng tudangenna
sinapati lingérenna
uleng lolo labu édé.
Sellakni mallabbu-labbu
sinapati lingérenna
datu to masajanngédé,
64 malla/ppa wating makkeda,
"Péna gi ro mai mennang
lisek babuwa tungkekku."
Nasompa wali makkeda
majang lolo risuroé
mpawa biritta pasala
mpawa perri samallangi
"Kuwa mua pi ro mai
puwang, ri launa Tonra,
lisek babuwa tungkekmu
risellakeng tampu aro
riwatingi roto jari."
Nasala pettu ri laleng
rampenna ininnawanna
sinapati lingérenna
uleng lolo labu édé.

hancur bagai air yang diaduk
keris, dijadikan saksi
jiwa di dalam bilik.]

Dipersegera kepergiannya
kuda beserta peti mayatnya
I La Padoma malang
I La To Pananrang terbenam
tidak dibiarkan istirahat
peti mayat usungannya
si bulan muda terbenam
disampaikan dengan segera
masuk ke Lalempulu
di ruangan tempat tinggalnya
orang tua ibu kandungnya
si bulan muda terbenam.
Menjerit lagi sekeras-kerasnya
orang tua ibu kandungnya
raja yang mangkat itu,
meratap tangis berkata,
"Manakah wahai kalian
isi perut terbenamku."
Sujud menyembah berkata
raja muda yang diutus
membawa berita salah
membawa kesukaran besar
"Sekarang masih berada
tuanku, di sebelah timur Tonra,
isi perut tunggalmu
diratapi dengan pukulan dada
diratapi dengan remasan jari."
Bagaikan mau putus di dalam
perasaan di dalam hatinya
orang tua ibu kandungnya
si bulan muda terbenam

[7] *) Kata-kata di dalam akoladen ini tidak seiring dengan konteks cerita. Mungkin penulisnya melampaui halaman tertentu. Ini adalah ucapan La Padoma.

- 65 Turung tessiwé/réang ni
laleng, to riwiséanna
I La Padoma énnaja
to ripakkalumennyanna
uleng lolo labu édé
rajéng lebbi paddanrenna
sawi pallarung-larungna
cérak datu rigaukna
tungkek polé makkatenni
ri taiya ulérenna.
Orowané makkunrai
napada minngerrangi wi
riampoanna rukkaé
perrri samallangi é(dé)
ri wégganna tuwo tau
66 ri to léba /pe/kkenngénngi."
Sama terrini makkeda
to ripabbajo-bajona
sining to riwiséanna
I La Padoma énnaja
mattampu aro makkeda
to ripabbajo-bajoé,
"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma énnaja
I La To Pananrang labu
la tettulingi pangaja
ri bulo allingérenna.
Ia muaré mupilé
jowa ri mualmpekkekm
maélomu rirowasi
liweng samudda jajareng
67 ré/kkuwa maddilaleng ko
ri bilik cemanigaé
naia muala tangek
bénténg ri laleng gowari
muaseng ni kiwélai

Datang tak saling memberikan
jalan, para pengikutnya
I La Padoma malang
orang-orang kayanya
si bulan muda terbenam
bangsawan mulia pendampingnya
para pengikutnya
anak raja kerabatnya
semua datang memegang
pada pundakan usungannya.
Laki-laki dan perempuan
semua mengingat ingatnya
setelah diumumkan keributan
kesusahan besar itu
sejak dia masih hidup
orang yang memimpinnya."
Bersamaan menangis berkata
para pengawal bawahannya
seluruh pengikutnya
I La Padoma malang
memukul dada berkata
pengawal bawahannya,
"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma malang
I La To Pananrang terbenam
yang tak mendengar nasehat
dari orang tuanya.
Yang engkau pilih
adalah juak remajamu
karena engkau mau diramaikan
melewati lautan ruangan
kalau engkau sudah di dalam
di bilik kelambu
dialah kau jadikan pintu
benteng di dalam bilik
engkau kira kami tinggalkan

ada sibolompolotta."

- 68 Sama terrisi makkeda
jowa padanna to lebbi
semputuna to risompa
padanna riabusungeng
semputuna napoléi
wempompuru paddéatu
sobbu, to ri lalempilik
makkeda napolisowok
jénnek uwaé matanna
sining to ri/wiséanna
léba padanna passaung
mpekkek ri tana bangkalak
mallappa wating makkeda,
"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma énnaja,
mannawa-nawa o palék
puli ri tennga jajareng
temmubicik-bicikeng ngi
jowa paddanreng lebbimu
léba padammu passaung [Tolo]
mpekkek ri tana bangkalak [Edé].
Ala tebbuang sana gi
lompok padang sajatié
mulao tungkekna sio,
natenrek mupauwang ngi
69 jo/wa ribolé-bolému
biasaé mupallaga
to mammanasaé mpaja
utang tenriassingereng
ri to léba sekkoénngi."
Mainra-inrani llao
anyarang lollong duninna
I La Padoma énnaja.
Ala ritaro taddaga
duni lakko léurenna

ucapan kekeluargaan kita."
Bersamaan menangis berkata
juak sesamanya orang mulia
sederajatnya orang disembah
sesamanya diagungkan
sederajatnya didatangi
bungkusan kiriman
sembunyi, penghuni bilik
berkata disertai
air matanya
sekalian orang bawahannya
teman sesamanya penyabung
yang besar di gelanggang
meratap tangis berkata,
"La Domaé, La Domaé,
I La Padoma malang,
engkau rupanya memikirkan
mati seri di tengah ruangan
kau tak membisikkan
juak pendamping muliamu
teman sesamamu penyabung
yang besar di gelanggang.
Tentu akan dikalahkan
lembah padang luas
mengapa engkau pergi sendirian,
engkau tak memberitahukan
juak andalanmu
yang biasa engkau perkelahikan
orang yang ingin membayarkan
utang yang tak tertagihkan
dari orang yang memimpinya."
Dipersegera keberangkatannya
kuda beserta peti mayatnya
I La Padoma malang.
Tidak pernah diistirahatkan
peti mayat baringannya

Opu lolo labuédé
 ripappédapi masigak
 ri bulo allingérenna
 muttama ri LAL_empulu.
 NATennga benni napolé
 70 tanrapi ri/loléngenna.
 Riampowang ni takkappo
 duni lakko léurenna
 datu to masajanngédé.
 SELLaksi mallabbu-labbu
 allingéreng mangkaukna
 I La Padoma énnaja
 mallappa wating makkeda,
 "Paléppang sai cinampek
 duni lakko léurenna
 lisek babuwa labuku
 ri tana bangkalak édé
 ri sinaunna lonraé
 ri wodi appéwajunna
 baruga ammésoarena
 ri méné wala-walaé,
 71 naléppang pa/réknai wi
 wala-wala palallona
 baruga appéwajunna.
 Nariakkana duninna
 datu toto énnajaé
 narowasi tampu waro
 nadului roto jari
 nalalengeng to mappotto
 natiwi to mattapidé
 narulu paréwa musu
 magguliling wékkatellu
 ri tana bangkalak édé
 naripaénrék manai
 ri méné wala-walaé
 mamancéng ri barugaé

Opu muda yang terbenam
 disampaikan dengan segera
 kepada orang tuanya
 masuk ke Lalempulu.
 Tengah malam sudah tiba
 telah sampai di kampungnya
 diberitakanlah sudah datang
 peti mayat baringannya
 raja yang meninggal itu.
 Menjerit lagi sekuat-kuatnya
 orang tua ibu kandungnya
 I La Padoma malang
 meratap tangis berkata
 "Singgahkanlah sebentar
 peti mayat baringannya
 isi perut tunggalku
 di gelanggang
 di naungan pohon lonra
 pada pohon wodi tempatnya
 mahligai tempat tinggalnya
 di atas panggung,
 singgah mengucap perpisahan
 panggung indahny
 mahligai tempat tinggalnya.
 Diangkatlah peti mayatnya
 raja yang bernasib malang
 diramaikan pukulan dada
 diiringi remasan jari
 didahului orang berpontoh
 diantar orang bersenjata
 diiringi peralatan perang
 berkeliling tiga kali
 pada panggung gelanggang
 dinaikkan di atas
 di atas panggung
 duduk tenang di mahligai

- 72 mméwa i siparé/nai
 baruga ammesorena
 naonro mallimpo alek
 sekkoreng manuk lebbina
 nassama-samang ribulang
 manuk kurung sajatinna
 narileppessang mabbitté
 ri tana bangkalak édé
 tanringeng risettuwanna
 uleng lolo labuédé.
 N_atudang mua risanré
 ri kadéra ulawenna
 ripasisullé-sulléang
 paké mallaing-laingeng
 pallingkajo sakkek rupa
 biasa sitanngarena
 lingkajo cappu bellona
 73 sa/loko kati naséreng
 potto kati najakulak
 lakké nabulu béppaja
 kaing suttara maddiu
 rompé ri watu linrona
 gading na gajampulaweng
 akkatureng kapukenna
 wangung kalé palallona
 lusé cabbellu welluna
 turunrupa paéruna
 linro tessaressingenna
 ennying pataéng-taéngna
 mata pakkebbi-kebbina
 ingek mappucuk-pucukna
 74 isi ribuwa kalla/na.
 Ala engkaga lingkajo
 tappek , tennasitujuwang
 uleng lolo labuédé.
 Napura naparéknai

mengadakan perpisahan
 mahligai tempat tinggalnya
 tempat menghutannya
 kurungan ayam mulianya
 bersamaan semua dibulang
 ayam kurungan handalnya
 dilepaskan saling bertarung
 di gelanggang itu
 ayam sabungan andalannya
 si bulan muda terbenam
 Duduk saja disandar
 pada kursi emasnya
 silih dipergantikan
 pakaian berlain-lainan
 pakaian anéka macam
 pakaian indahnya
 pakaian indah terakhirnya
 topi emas dan hiasannya
 pontoh emas destarnya
 ikat kepala bulu-béppajanya
 kain sutra ribuannya
 jumbai-jumbai di dahinya
 gelang dan senjata emas
 tempat berjejer kancinya
 badan tubuh tampannya
 pinggang lemah lembutnya
 wajahnya yang menggiurkan
 dahinya yang tak bercela
 keningnya yang memikat
 matanya yang menawan
 hidung mancung-mancungnya
 gigi putih bersihnya
 Tiada satu pakaian
 pun, yang tak serasi
 si bulan muda terbenam.
 Setelah diucapkan perpisahan

wala-wala ulawenna
 baruga ammésorena
 napura na ripaccingi
 sao raja rimanana
 naripaénrék manai
 ri sao limakkarateng.
 Namarumamekna sellak
 sining lisek langkanaé.
 N₂maélo na tarakka
 allingéreng mangkaukna
 I La P₂doma énnaja
 75 masaliweng duppa/ wi
 lisek babuwa labuna
 natéa tona takkampé
 taiana makkatenni
 ri taia ulérenna
 uleng lolo labuédé
 tattulémpo sala pettu
 rampenna ininnawanna
 nasamanna to nabalu
 maléla pinceng rialok.
 Nariluru riemperi
 nainnappana mala nyawa.
 Nariluru riampaé
 datu tenrinawa-nawa
 nateddeng ri mata-mata
 naripaénrék ri uju
 76 uleng lolo labu / édé
 ri wawo lammimpulaweng
 narowasi tampu aro
 nalimpo inanyumpareng
 narowasi pattaranak.
 Sellakni mallabbu-labbu
 mattampu aro makkeda
 sinapati lingérenna
 I La Padoma énnaja

dengan panggung keemasannya
 mahligai tempat tinggalnya
 sudah dibersihkan juga
 istana warisannya
 lalu dinaikkan ke atas
 di rumah lima pétak.
 Maka gemuruh teriakan
 seluruh penghuni istana.
 Maka akan diberangkatkan
 ibu kandung mangkauknya
 I La Padoma malang
 keluar menjemputnya
 isi perutnya yang terbenam itu
 sudah tak dapat lagi diayunkan
 tangannya memegang
 pada pundakan usungannya
 si bulan muda terbenam
 jatuh terbalik bagaikan putus
 perasaan di dalam hatinya
 bagaikan orang dibikin pusing
 keris indah beralur.
 Maka segera dibantu
 barulah mulai bernafas.
 Kemudian diambil
 raja yang tak terpikirkan
 menghilang dari pandangan mata
 dinaikkan dan dibujurkan
 si bulan muda terbenam
 di atas pelaminan emas
 diramaikan pukulan dada
 dikelilingi inang pengasuh
 diramaikan oleh pemelihara.
 Menjerit lagi sekeras-kerasnya
 memukul dada sambil berkata
 orang tua ibu kandungnya
 I La Padoma malang

mattampu aro makkeda,
 "Matenno raung sakkekkak
 ri paddaungeng sokori
 ri to urennuwanngédé
 upopattola tencaji."

Sellakni mallabbu-labbu
 inanyumpareng lebbina
 to riabusungenngédé

77 mattampu aro ma/kkeda,

"La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 I La To Pananrang labu
 la tettulingi pangaja
 ri bulo allingéremmu.

Tiwi i matuk La Doma
 inanyumpareng lebbimu.

Téawak tudang La Doma
 tuju mata wala-wala
 méngkalinga sammeng kora
 ri padammu to mangkauk
 semputumu to risompa
 padammu wija ri langi
 padammu maddara takku
 semputumu napoléi
 wempompiru paddéatu

78 sobbu, to ri lalempilik."

Sellakni mallappa wating
 mattampu aro makkeda
 cérak sibulo-bulona
 datu to masajanngédé,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 I La To Pananrang labu
 la tettulingi pangaja
 ri bulo allingéremmu
 muteddeng ri mata-mata

memukul dada sambil berkata,
 "Aku hancur bagaikan dupa
 pada pedupaan emas
 pada orang yang kuharapkan
 sebagai pengganti yang tak jadi."

Menjerit lagi sekeras-kerasnya
 inang pengasuh mulianya
 orang yang diagungkan itu
 memukul dada sambil berkata,

"La Domaé, La Domaé,

I La Padoma malang

I La To Pananrang terbenam
 yang tak mendengar nasehat
 dari orang tuamu.

Bawalah wahai La Doma
 inang pengasuh muliamu.

Aku tidak mau tinggal La Doma,
 menyaksikan panggung
 mendengarkan teriakan
 dari sesamamu orang mangkauk
 sederajatmu orang disembah
 sesamamu keturunan dari langit
 sesamamu berdarah murni
 sederajatmu didatangi
 bungkusan kiriman

sembunyi, orang di dalam bilik."

Menjerit meratap tangis

memukul dada sambil berkata
 anak raja saudaranya
 raja yang meninggal itu,

"La Domaé, La Domaé,

I La Padoma malang

I La To Pananrang
 yang tak mendengar nasehat
 dari orang tuamu

engkau hilang dari pandangan

banappati palallomu.

Tiwi i matuk La Doma

cérak ribulo-bulomu

ri gossali padang lupa.

79 Téa wak tudang La / Doma

ri lino makkatawareng.

Ia muwaré La Doma

kumaunyi kumararang

io muaré La Doma

kusanrési tettaléba

mai ri wanuwa lino."

Sala ruttung langkanaé

sala mallajang rituling

coppok sao langkanaé

nawawa sammeng to mpating

sining to riwiséanna

I La Padoma énnaja.

Nasama sellak makkeda

to ripabbajo-bajona

datu pappolo rennué,

80 "La Domaé, La Domaé,

ajak nasidak laomu

lattuk ri padang malilu

rékkuwa tenngengka datu

muéwa mattonra ola

lattuk ri padang malilu."

Sellak mua si makkeda

to ripasajang rennué

ri pattola palallona

mattampu aro makkeda,

"La Domaé, La Domaé,

I La Padoma énnaja

I La To Pananrang labu

tennaiak siseng lagi

mupasiduppa-duppai

maléla ri tennga bola.

hati muliamu.

Bawalah nanti La Doma

anak raja saudaramu

pada lahad pekuburan.

Saya tidak mau tinggal La Doma

di dunia menampakkan diri

Hanya saja wahai La Doma

aku menguning dan cemerlang

hanya karena engkau La Doma

kusandari tak jatuh

hidup di dunia ini."

Bagaikan mau runtuh istana

bagaikan mau terbang kedengaran

puncak istana

karena teriakan orang meratap

seluruh rakyatnya

I La Padoma malang.

Bersamaan menjerit berkata

para bawahannya

raja yang pemutus harapan

"La Domaé, La Domaé,

jangan persegara keberangkatanmu

sampai di alam baka

kalau tak ada raja

engkau temani berjalan

sampai di alam baka,"

Menjerit lagi sambil berkata

orang yang diputus harapannya

oleh putra mahkota tampannya

memukul dada sambil berkata,

"La Domaé, La Domaé,

I La Padoma malang

I La To Pananrang terbenam

andai kata saja sayalah

engkau saling menikami

dengan keris di tengah rumah.

- 81 Ajak na/iak(b.o) La Doma
maté tenngengka tujunna.
Tenna ia siseng lagi
La Doma, mupomaté i
riwélaiammu telli
ada maraja ri Boné
natudang mallimpo alek
tanra-tanra kurudamu
ri parellesenna Boné
mualluru kuwa tutto
mulukka-lukka sanréseng
mupauri sangka-sangka
talettung lipuk ri Boné.
Na siaga éga sia
sanréseng mulukka-lukka
saraung lakko murebba
- 82 pajung banna / mulullung.
Aja ia na La Doma
naripékkatu seddému
maléla pinceng rialok,
ala sibolong no sia
sining to riwiséammu
jowa ribolé-bolému
naio mua La Doma
maupek napallibureng
wangung kalé palallomu
mumacora magguliling
ri wajo-wajo cempaé."
Terri mua si makkeda
sinapati lingérenna
uleng lolo labuédé
- 83 mallappa wating / makkeda,
"Tenna ia siseng lagi
La Doma mupomaté i
mula kuangidengemu
kuwonro lappa tengkiling

Janganlah engkau La Doma
mati tak ada artinya.
Andai kata saja
wahai La Doma, engkau mati
waktu dilepaskan dari persepakatan
ikrar besar dari Bone
sampai menyemak saja
panji perang garudamu
di sela kampung di Boné
engkau menyerang bagai obor
engkau mendobrak pertahanan
membongkar penghalang
membakar kampung di Bone.
Sudah banyak sekali
pertahanan yang engkau dobrak
panji keemasan engkau rebahkan
payung kerajaan engkau gulung.
Pada waktu itu La Doma,
ditikam pinggangmu
dengan keris beralur,
tentu engkau mati bersama
sekalian pasukanmu
juak andalanmu
engkaulah La Doma
yang mujur sempurna
bentuk badan tampanmu
engkau kemilau berkeliling
di naungan pohon asam."
Menangis lagi sambil berkata
orang tua ibu kandungnya
si bulan muda terbenam
meratap tangis berkata,
"Andai kata saja
engkau mati wahai La Doma
pada permulaan aku mengidam
aku berbaring tanpa gerak

kuwonro temmanréang ko
wisésa sangiang serri.
Mabbiring pepping sungekku
kupangilé i aléku
anré-anré teppajinna
buwa-buwa teppajénnék
natenrek sia muttama
ri pangemmereng senngekku
ala sitinronik lattuk
ri pakkatimerenngédé."

84 Terri mua si makkeda
to ri pasajang rennu/é
ri pattola palallona,
"La Domaé, La Domaé,
tiwi i matuk ri majé
allingéreng mangkauku
narini tanngariang ko
lingkajo tappu bellomu
ri pakkatimerenngédé."
Sellaksi mallabbu-labbu
mattampu aro makkeda
allingéreng mangkaukna
I La Padoma énnaja,
tennaia siseng lagi
La Doma mupomaté i
tabbé temmulao dara
nalao céro datummu,
tellumpulemmu kutampuk
85 kugiling / mampaé seddé
mérak ri karenra séreng
nalao céro datummu.
Ala tenrekna La Doma
pakkamasé mubokori
ri bulo allingéremmu."
Terri mua si makkeda
bulo kati allingérenna

aku tak dapat makan
nasi padi-padian.

Di pinggir tebing keadaan jiwaku
aku memilihkan diriku
makanan yang tak membosankan
buah-buahan yang tak memusingkan
tak ada sesuatupun yang masuk
melalui kerongkonganku
tentu kita beriringan sampai
di alam arwah."

Menangis lagi sambil berkata
orang yang dipatahkan harapannya
oleh putra mahkota tampannya,
"La Domaé, La Domaé,
bawalah nanti ke akhirat
ibu kandung mangkauku
supaya ada yang menjagakanmu
pakaian indahmu
di alam arwah."

Menjerit lagi sekeras-kerasnya
memukul dada sambil berkata
orang tua mangkauknya
I La Padoma malang,
"Andai kata saja
La Doma, engkau mati
hilang tak menjadi darah
gugur janin rajamu,
setelah tiga bulanku kandung
aku balik mengambil ~~pada~~ samping
sirih pada bakul emas
gugur janin rajamu.
Tidak ada lagi wahai La Doma
kesengsaraan kau tinggalkan
pada orang tuamu."
Menangis lagi sambil berkata
orang tuanya

muttia wala-walaé
 mallappa wating makkeda,
 "Ala ia na La Doma
 monromu ri lalempettang
 kutampukko (ri babua)
 seppulo tellu kéténa
 mumawellekna maélo
 masaliweng mita tajam,
 86 mola laleng / kacipireng
 tenna ia na muonro
 mangerrek ri lalempettang
 mula kuana puammu
 ri pépeng mpulawenngé
 mabbiring pepping sungekku,
 narini maneng taué
 timummung ri langkanaé
 massamaja wenni tikka
 natenrek mutalinringi,
 narini maneng riténa
 bissu terru akasaé
 laccu-laccuko suttara
 pasakkekang ko winrumu
 natenrek mutalinringi
 kupitumpenni mattuppu
 ri pépeng mpulawenngé
 malékko tettincarikku
 87 malleppak pa/lek limakku
 mattoncéngi danriona
 ripasiutté patola
 narikoi patola kati
 majang niok paggattunna
 mutudang maddajenrajéng
 mutéa sia La Doma
 masaliweng mita tajam
 mola laleng kacipireng
 ri bulo allingéremmu

si mutiara panggung
 meratap tangis berkata,
 "Andai kata wahai La Doma
 waktu engkau di dalam perut
 aku kandung kau di perut
 tiga belas bulan lamanya
 engkau sudah mau
 keluar melihat cahaya,
 melalui jalan yang sempit
 seharusnya engkau tinggal
 mendekam di dalam perut
 waktu beradanya puangmu
 pada papan emas
 di pinggir jurang hidupnya,
 datang semua orang
 berkumpul di istana
 bernazar siang malam
 tak ada yang kau pedulikan
 datang semua dipanggil
 para bissu yang ahli
 mengurut-urutmu dengan sutra
 menyempurnakan peradatanmu
 tak ada yang kau pedulikan
 tujuh malam aku bertumpu
 pada papan emas
 loyo kaku jari tanganku
 melepuh tapak tanganku
 menggantung pada kain danriona
 yang dipilin dengan kain
 diikati pontoh emas
 mayang kelapa penggantungnya
 engkau tinggal memanja
 engkau tidak mau La Doma
 keluar melihat cahaya
 melalui jalan yang sempit
 pada orang tuamu

na sanro to Sawammégga
 pasakkekang ko gaukmu
 pasikoireng ko potto
 natenrek mutalinringi
 na Topalanroé mana
 tedduko mumaulésang
 88 masaliweng mita tajam
 mola laleng kacipireng
 ri bulo allingéremmu
 minnappa tabbusello
 ri salo-salo ulaweng
 natarima samaritu
 muwekkek mabbenniweni
 mpekkek jalemma patau
 ritaggemureng kessingmu
 jalemma sanro sumampang
 muribibbireng panini
 lappé sumangek tinio
 temmasolang wenni tikka
 napédék marennu mua
 rampenna ininnawakku."
 Sellakni mallappa wating
 inanyumpareng lebbina
 89 to/to tau énnajaé,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma énnaja
 (I La) To Pananrang labu [E]
 tennaia na mumaté
 ménrékmu ri tojang larik
 napettu pakkariwina
 majang niok paggattunna
 tojang larik léuremmu
 ala sibolong no sia
 inanyumpareng lebbimu
 nadulung lettukno sia
 pattaranak massebbummu."

dukun orang Sawamméggalah
 menyempurnakan peradatanmu
 memilinkan untukmu pontoh
 tak ada yang kau pedulikan
 nanti Topalanroélah
 membangunkanmu, kau bergerak
 keluar melihat cahaya
 melalui jalan yang sempit
 pada orang tuamu
 barulah kau meluncur
 pada tikar emas
 diterima oleh dukun
 kau bertambah besar terus
 berkembang manusia terhormat
 mencengangkan ketampananmu
 manusia rawatan dukun kerajaan
 diberikan kunyit-panini
 tolak bala semangat jiwa
 tak sakit-sakit siang malam
 maka bertambah gembiralah
 perasaan di dalam hatiku."
 menjeritlah meratap tangis
 inang pengasuh mulianya
 si nasib celaka,
 "La Domaé, La Domaé,
 I La Padoma malang
 I LaTo Pananrang labu
 andai kata engkau mati
 waktu naikmu di ayunan
 tiba-tiba putus ikatannya
 mayang kelapa penggantungnya
 ayunan tali-kulit baringanmu
 tentu kau mati bersama semua
 inang pengasuh muliamu
 mengiringimu sampai
 dengan pemelihara ribuanmu."

90/91

Sellakni mallabbu-labbu
 mallappa wating makkeda
 cérak sibulo-bulo/na
 uleng lolo labué(dé),
 "Tiwi i matuk La Doma
 inanyumpareng lebbimu
 ri wanuwa riukkekmu
 ri lipuk mupotanraé
 téa wak tudang mita i
 jajareng muwekkerié
 mulébingi wenni tikka
 jowa paggadimpulaweng
 natalunruk esso wenni
 pattaranak makkettimmu
 sawi pallarung-larummu
 rajéng lebbipaddanremmu
 cérak lebbi rigaukmu
 léwoang balubu kelling
 uwaé majang sangereng
 temmangedda risolongang
 92 pamuttu gajang se/nrima
 mutudang nawali-wali
 lipungeng lebbi ripilému
 kutudang tannga-tanngai
 rupa paéru-érumu
 turunrupa palallomu
 ennying pakkebbi-kebbimu
 mata pataéng-taéngmu
 linro tessaressingemmu
 ingek mappucuk-pucukmu
 ukka timu palallomu
 isi ribuwa kallamu
 salangka tanruk kajuneng
 pano pinceng patappamu
 baba aro malanyekmu
 akkatuareng kapukemmu

Menjerit lagi sekeras-kerasnya
 meratap tangis berkata
 anak raja sesusuaannya
 si bulan muda terbenam,
 "Bawalah nanti La Doma
 inang pengasuh muliamu
 di kampung yang kau buka
 kampung yang engkau tuju
 aku tak mau tinggal melihat
 ruangan tempat tinggalmu
 yang kau padati siang malam
 dengan juak bergading emasmu
 dipenuhi siang malam
 pemelihara ratusanmu
 para pengikutmu
 bangsawan tinggi pendampingmu
 bangsawan mulia keluargamu
 mengelilingi tempayan kelling
 air mayang lontar
 tak berhenti dituangkan
 kawah besar
 engkau duduk diapit-apit
 saudara sesusuan pilihanmu
 aku duduk memperhatikan
 wajah menggiurkanmu
 muka tanpanmu
 keningmu yang memikat
 matamu yang menawan
 dahimu yang tak bercela
 hidungmu yang mancung
 bicaramu yang pasih
 gigimu yang putih bersih
 selangka bagai tanduk terbalik
 panau lekir bercahayamu
 dada lébarmu yang empuk
 tempat jejeran kancimu

taia wellu-wellumu
ritannga ri wenni tikka./---

93 Salamak temmek nié surek Padomaé
ri essona uleng hajji
ri duwampenninna uleng hajji
ri essona arabaé
ri taung daleng awwal
napura ri uki riwettunna assarak é
Salamak majeppu baté ukina
riasenngé guru mangaji
monroé ri Marana.
Iya upuwada riko ajak lalo
mutimpak léngeng ngi surek é
nakko mubaca i.

Tammat.

lenganmu yang lemah lunglai
dilihat siang malam. ---
Selamat tammatlah surat Padoma
pada hari bulan Zulhijjah
pada dua bulan zulhijjah
hari rabu

tahun dal awal
selesai ditulis waktu asar.
Selamat, inilah tulisan
yang bernama Guru Mengaji
yang tinggal di Marana.
Saya pesan kepadamu jangan sekali
membuka mempaut-balik surat ini
kalau engkau baca.

7 Desember 1995